

TERMINOLOGIAS EMERGENTES Y TRADUCCION ESPECIALIZADA

Cristina BLEORȚU

cristina.bleortu@usm.ro

Universidade „Ștefan cel Mare”, Suceava, Romania

&

Miguel CUEVAS ALONSO

miguel.cuevas@uvigo.es

Universidade de Vigo, España

El presente número temático está dedicado al estudio de las terminologías emergentes, en relación con nuevos dominios del saber, y reúne trece contribuciones que exploran ámbitos tan diversos como la gastronomía, la moda, la ética, la nanociencia, la energía verde, el blockchain, la pandemia de COVID-19, la política, el derecho o la fauna marina. La introducción, firmada por las dos coordinadoras del número, Cristina Varga y Maria Teresa Zanola, ofrece un marco conceptual claro y útil para comprender el enfoque adoptado y presenta de forma concisa las principales aportaciones de cada uno de los trabajos que conforman el volumen.

El primer artículo, “Tendencias neológicas en la terminología gastronómica española”, cuyo autor es Răzvan Bran (pp. 15-34), se centra en el estudio de los neologismos en el ámbito gastronómico español a partir de un corpus de artículos periodísticos, así como de fuentes lexicográficas y del corpus *Corpes XXI*. El autor identifica préstamos léxicos procedentes de diversas lenguas (inglés, japonés, chino, coreano, árabe, griego, turco), junto con procesos de formación interna, como la derivación, la composición y la resemantización. El trabajo ofrece una panorámica interesante sobre la vitalidad léxica del español en un campo en constante evolución.

El segundo trabajo, “Développement durable et mode: réflexions terminologiques”, de Silvia Calvi (pp. 35-49), explora la terminología emergente vinculada al desarrollo sostenible en el sector de la moda. La autora trabaja con un corpus de más de 220.000 palabras, compuesto por 35 documentos institucionales, 55 textos de marcas como

H&M o Zara, y 89 artículos de revistas especializadas como *Vogue* y *Elle*, todos recopilados a partir de marzo de 2023. A través de un proceso de extracción automática, se identifican 317 términos simples y 31 colocaciones. El estudio permite visualizar cómo se articula el discurso sobre la sostenibilidad en un ámbito fuertemente mediático y comercial. La investigación representa una aportación sólida a la comprensión de las nuevas configuraciones terminológicas en el contexto de la economía verde.

La tercera aportación, “Tout est «éthique» ... mais c’est une étique à étiqueter?”, de Klara Danková (pp. 51-73), ofrece una reflexión crítica sobre la polisemia y ambigüedad del adjetivo “éthique” en discursos especializados. Basándose en el corpus frTenTen20, la autora analiza las 1000 combinaciones más frecuentes con dicho adjetivo, identificando 328 sintagmas que poseen o pueden adquirir estatuto terminológico. El análisis contextual muestra cómo el significado de “éthique” varía notablemente según el dominio (agroalimentación, comercio, comunicación, medicina, etc.) y el tipo de actor implicado (productores, consumidores, empleados, etc.). En ciertos sectores, como el agroalimentario, el término denota una preocupación real por el bienestar animal, mientras que, en otros casos, su uso está relacionado con estrategias de marketing o convenciones formales del discurso profesional. La autora detecta, incluso, usos polémicos o equívocos, como en el caso de *médicament éthique*, que no remite a criterios morales sino a la prescripción médica obligatoria. La investigación evidencia la necesidad de observar con atención esta terminología inestable para clarificar su uso y garantizar una comunicación precisa, especialmente en contextos donde los principios éticos son un elemento clave del mensaje. La propuesta de extender el análisis a otros sectores, como la inteligencia artificial, resulta especialmente pertinente, dado el creciente impacto de este tipo de vocabulario en la sociedad actual.

El cuarto artículo, “Terminologie et traduction des nanosciences et nanotechnologies: de l’anglais aux langues romanes”, firmado por Dincă y Preite (pp. 75-94), analiza la interrelación entre la terminología especializada de las nanociencias y nanotecnologías y su traducción del inglés al francés, al italiano y al rumano. El estudio parte del reconocimiento del inglés como lengua de referencia en la difusión del conocimiento científico y examina las estrategias traductológicas empleadas en las tres lenguas romances. Si bien el calco léxico constituye el procedimiento más frecuente, también se documentan casos de transposición, modulación y adaptación, reflejo de los distintos grados de asimilación terminológica en cada lengua. La contribución ofrece una visión clara sobre los retos que plantea la transferencia interlingüística del conocimiento en un campo altamente tecnificado y en constante evolución, subrayando la necesidad de una vigilancia terminológica rigurosa para preservar la precisión conceptual en contextos multilingües.

El trabajo de Gagliano, “Le verdissement de la presse. La néologie terminologique entre métaphore et manipulation” (pp. 95-109), examina el modo en el que los neologismos asociados al color verde participan en la construcción de discursos persuasivos en la prensa. A partir de un corpus de 147 artículos (168.598 palabras), extraído de la cobertura mediática sobre la COP26 en cuatro diarios francófonos (*Le Monde*, *Libération*, *Le Devoir* y *La Presse*), la autora observa cómo el color verde se utiliza en múltiples colocaciones relacionadas con la economía y la transición energética, mostrando el papel estratégico del lenguaje en la representación de la sostenibilidad.

En “A storm in pandemic times. The terminological syntagm ‘cytokine storm’ in the scientific discourse of popularisation in Romanian” (pp. 111-126), Andreea-Victoria

Grigore aborda un fenómeno terminológico de interés – la difusión de “cytokine storm” en el discurso de popularización científica –. Se trata de un estudio que ofrece una primera aproximación, que, con seguridad, podrá ser ampliada, especialmente si se aumenta el tamaño del corpus, para ofrecer unos resultados que permitan extraer conclusiones con mayor grado de generalización.

Grimaldi, en “L’univers de la blockchain : étude d’une terminologie émergente aux contours nébuleux à partir d’un corpus secondaire” (pp. 127-141), explora la terminología emergente del universo *blockchain* en lengua francesa. El estudio destaca la falta de homogeneidad en los términos empleados, subrayando la inestabilidad y la ambigüedad que caracteriza a este campo aún en formación.

El capítulo 8, “Terminología en el discurso político: alcance de la dimensión cognitivo-social” (pp. 143-174), de Guerrero García, ofrece un análisis preliminar del uso de la terminología especializada en el discurso político durante la pandemia, incluyendo datos de Twitter. La autora identifica cómo una misma unidad formal puede adquirir diferentes valores en función del contexto, lo que pone de relieve las implicaciones cognitivas y sociales del uso terminológico fuera del ámbito técnico.

Petrescu, en “Consideraciones en torno a la traducción jurídica, jurada y judicial” (pp. 175-191), plantea que la traducción debe entenderse como un acto de comunicación intercultural. Su análisis de la funcionalidad textual y traductológica permite evidenciar la estrecha relación entre los textos jurídicos, su traducción y las culturas implicadas.

En “La terminologie gastronomique d’origine slave en roumain” (pp. 193-207), Popușoi analiza la penetración de términos de origen eslavo en la gastronomía rumana, a partir de dos diccionarios especializados y fuentes digitales.

El estudio de Mugar Zlotea, “Challenging the palate and the mind. Introducing western baking vocabulary into Chinese” (pp. 209-226), se centra en el primer recetario de repostería occidental traducido al chino por Martha Foster Crawford. El trabajo documenta con rigor las estrategias utilizadas para la adaptación de términos culinarios occidentales al chino (calcos fonéticos, calcos semánticos, etc.), aportando así una valiosa contribución a los estudios de traducción terminológica en contextos culturales distantes.

En “Lexiques et corpus au service de la littérature océanique : propriétés et relations lexicales dans le domaine de la faune marine” (pp. 227-252), Zollo analiza herramientas lexicográficas y corpus especializados en el ámbito de la fauna marina, destacando su relevancia para la alfabetización científica y medioambiental. El estudio combina el análisis terminológico con una reflexión sobre los recursos didácticos en contextos interdisciplinarios.

Finalmente, en “Exploring framework bias: the case of minimalism vs parallel architecture in studies on language evolution” (pp. 253-264), Buzec reflexiona sobre los sesgos epistemológicos que pueden surgir en la investigación lingüística cuando no se elige con suficiente cuidado el marco teórico y los datos de análisis. El trabajo constituye un llamado a la rigurosidad metodológica en los estudios sobre la evolución del lenguaje.

Este número temático representa una contribución significativa a los estudios terminológicos desde una perspectiva multidisciplinar y multilingüe. Su publicación reviste especial importancia en el contexto de la lingüística de corpus en Rumanía, donde, como han señalado Bleortu y Seiciuc (2024), aún se requieren numerosos estudios que exploren las aplicaciones del big data y la inteligencia artificial en la investigación lingüística. Por ello, felicitamos a las coordinadoras por la iniciativa y el esfuerzo editorial.

BIBLIOGRAFIA

BLEORTU, Cristina & SEICIUC, Lavinia, (2024), *Big data și inteligența artificială în cercetarea lingvistică*, Cluj-Napoca, Editura Cărții de Știință.

Cristina VARGA & Maria Teresa ZANOLA, (2023),
Emerging terminologies and specialised translation,
Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologica, vol. 69 (LXIX), 316 p.